

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > En grave dia, senhor, que vus oy > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

---

# CANZONIERE V

- letto 494 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_176\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_1.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_176\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_176_2.jpg)



- letto 552 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br> | <p>En graue dia senhor que u(os) oy<br/>falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us)<br/>dizedamigo que posseu hi fazer</p>                                                                                        |
|                                                                                                                                                                      | <p>en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us)<br/>earedes medida contra mi senhor<br/>farey amigo fazendeu o melhor</p>                                                                                           |
|                                                                                                                                                                      | <p>Huu(os) ental ponto eu oy falar<br/>senh(or) q(ue) no(n) pudi depoy be(n) auer<br/>amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar<br/>q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer<br/>earedes medida (con)(tra) mi senh(or)</p> |
|                                                                                                                                                                      | <p>Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar<br/>ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei<br/>amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon<br/>oq(ue) eu hi faça ca eu nono sey<br/>earedes medida (con)(tra) mi</p>          |

- letto 401 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                | I                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>En graue dia senhor que u(os) oy<br/>falar eu(os) uiro(n) estes olh(os) me(us)<br/>dizedamigo que posseu hi fazer</p> <p>en a q(ue)ste feyto seu(os) ualha de(us)<br/>earedes medida contra mi senhor<br/>farey amigo fazendeu o melhor</p> | <p>- En grave dia, senhor, que vos oy<br/>falar e vos viron estes olhos meus! -<br/>- Dized?, amigo, que poss?eu hi fazer<br/>en aqueste feyto, se vos valha Deus. -<br/>- E aredes medida contra mí, senhor? -<br/>- Farey, amigo, fazend?eu o melhor. -</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Huu(os) ental ponto eu oy falar<br>senh(or) q(ue) no(n) pudi depoy's be(n) auer<br>amigo q(ue)ro u(os) ora p(re)guntar<br>q(ue) mi digades oq(ue) possy fazer<br>earedes mesura (con)(tra) mi senh(or) | - Hu vos en tal ponto eu oy falar,<br>senhor, que non pudi depoy's ben aver! -<br>- Amigo, quero-vos ora preguntar<br>que mi digades o que poss'y fazer. -<br>- E aredes mesura contra mí, senhor? -<br>... ..   |
|                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                              |
| Desq(ue) u(os) ui eu(os) oy falar<br>ui prazer senhor ne(n) dormi ne(n) folguei<br>amigo dizedes se d(eu)s u(os) perdon<br>oq(ue) eu hi faça ca eu nono sey<br>earedes mesura (con)(tra) mi            | - Des que vos vi e vos oy falar,<br>vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei. -<br>- Amigo, dizedes, se Deus vos perdon,<br>o que eu hi faça, ca eu non o sey. -<br>- E aredes mesura contra mí ... ..<br>... .. |

- letto 481 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-261>